



**РОССИЙСКАЯ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА**

119019, Москва, ул. Воздвиженка, 3/5
Тел.: +7 499 557-04-70, e-mail: nbros@rsl.ru
www.rsl.ru

ОТЗЫВ официального оппонента

о диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук Ивановой Елизаветы Вячеславовны

на тему «Лингвотекстологический анализ “Епитомий”

Константина Арменопула в переводе Епифания Славинецкого»

по специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России»

Деятельность Чудовской книжной школы в Москве активно изучается филологами и историками в рамках анализа процессов, происходящих в России раннего Нового времени. Важные результаты и выводы, полученные в процессе изучения перевода Нового Завета 70-х - 90-х гг. XVII в., выполненного под руководством Епифания Славинецкого и его ученика Евфимия Чудовского, новые лингвистические данные, введенные в научный оборот при описании языка «Атласа Блау», получают в работе диссертанта над текстом редкого и малоизвестного в допетровской Руси перевода «Епитом» Константина Арменопула (перевода терминологически усложненного и малоизученного, взятого из области церковно-канонического права) дополнительный вектор изучения проблематики, заданный исследованиями школы ученых филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова Т.В. Пентковской и Е.А. Кузьминовой, утвердившей в библеистике «грамматическое» направление, которое на протяжении долгого времени в славянской библейской традиции игнорировалось.

Диссертационная работа Е.В. Ивановой посвящена комплексному лингвотекстологическому анализу перевода «Епитомий» Константина Арменопула, выполненного в Москве Епифанием Славинецким во второй половине XVII века. Перевод «Епитомий», избранный для рассмотрения Е.В. Ивановой, стал в недавнее время предметом исторических исследований (М.В. Корогодина, Е.В. Белякова), однако до настоящего момента данные переводы «Епитомий» не получали всестороннего лингвотекстологического и филологического анализа. Выбор данного переводного церковно-юридического текста в качестве объекта лингвистического описания призван устранить этот пробел. Введением перевода «Епитомий» в лингвистический оборот и представлением результатов его изучения в области истории русского литературного языка обусловлена **актуальность** предлагаемой работы.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые была осуществлена детальная реконструкция текстологической истории перевода, высказаны обоснованные суждения о личности переводчика и редактора, проведен скрупулезный анализ языка, переводческих практик и приемов.

Важно отметить качественную работу диссертанта с источниками. Прежде всего, Е.В. Иванова работает с оцифрованной копией оригинального издания греко-латинской диглотты «Епитомий», которой, как было установлено, пользовался сам переводчик. Кроме того, значительная часть рукописей перевода была обследована ею *de visu* в архивах Москвы и Санкт-Петербурга. Непосредственным объектом изучения выступают одиннадцать списков исследуемых памятников конца XVII - начала XVIII в. из собраний ГИМ, РГБ, РГАДА, БАН, РНБ. В работе также были широко использованы данные рукописных и печатных лексиконов соответствующего периода (Лексикон Памвы Берынды, лексиконы Епифания Славинецкого и Арсения Корецкого-Сатановского, лексикон Федора Поликарпова, а также латино-польский лексикон Яна Мончинского 1654 г.), причем Лексикон греко-славяно-латинский Епифания Славинецкого исследован по трем спискам, хранящимся в отделах рукописей ГИМ, РНБ и МГУ. Учет данных лексиконов позволяет

вывести работу с лексикой перевода на новый уровень, продемонстрировать механизм выбора лексических эквивалентов переводчика Нового времени с опорой не только на узус, но и на лексикографическую традицию. Кроме того, лингвистические данные, полученные Е.В. Ивановой в ходе исследования «Епитомий», сопоставляются с предписаниями грамматик церковнославянского языка Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого, что позволяет продемонстрировать роль грамматических правил при выполнении переводов в раннее Новое время. Полученные результаты Е.В. Иванова сравнивает также с данными других переводов Епифания Славинецкого, прежде всего с Новым Заветом Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского, а также с переводом Атласа Блау, в результате чего выявляются как сходства, так и различия в переводческих стратегиях внутри одного книжного круга.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что она существенно расширяет современные представления о переводческой и редакторской деятельности Чудовской книжной школы второй половины XVII в. Перевод «Епитомий» является также ценным источником для исторической лексикологии, вводящим в научный оборот новые лексические единицы.

Практическую значимость проведенного исследования определяет возможность использования полученных результатов при обновлении положений теоретических курсов и иллюстративно-аналитических материалов практических занятий по истории русского литературного языка, а также лексикологии и текстологии.

Комплексная цель работы – представить аналитическое описание языка перевода «Епитомий», определить место данного перевода в кругу переводов чудовской книжной школы, установить этапы развития текста перевода на русской почве, очертить лингвистический портрет переводчика и редактора.

Для достижения поставленной цели в разделах диссертации последовательно решается ряд **задач**, которые мы можем суммировать следующим образом: реконструкция этапов развития текста первоначального церковнославянского перевода; атрибуция основных этапов конкретным

представителям Чудовской книжной школы; создание аналитического описания языка переводчика и редактора «Епитомий».

Композиция диссертации полностью отвечает структуре поставленных задач. Работа состоит из Введения, трех глав, заключения, списка источников, словарей, литературы, и приложения. Первая глава носит текстологический характер. В ней, помимо сведений о греко-византийском источнике переводного текста «Епитомий», приводятся данные о списках церковнославянского перевода. В особую группу выделяются его черновики, представленные в рукописи ГИМ, Усп. 91. Е.И. Иванова на основании особенностей почерка (характерная скоропись украинского типа) и языка устанавливает, что эта рукопись принадлежит перу Епифания Славинецкого, автору перевода. Важнейшей особенностью этого источника является то, что он в неизменном виде отражает многие черты архетипа перевода. Именно поэтому в дальнейшем эта рукопись ставится во главу угла в выполненном Е.И. Ивановой лингвистическом анализе переводного церковнославянского текста «Епитомий». Второй важный свидетель рукописной традиции, которому уделено существенное внимание в этой главе, - рукопись Унд. 40, черновик, отражающий этап редакторской работы над текстом. Все прочие рассмотренные рукописи характеризуются по характеру отношения к этим двум ключевым источникам.

Две следующие главы посвящены лингвистическому анализу перевода Епифания Славинецкого и редактуре этого перевода, выполненной, как убедительно доказывает автор диссертационного исследования, Евфимием Чудовским. Во второй главе анализируется лексика и словообразовательные особенности перевода, а в третьей - морфология и синтаксис. Значительное внимание уделено во второй главе заимствованной лексике, прежде всего лексическим грецизмам. Это не случайно, поскольку грецизация (подчас избыточная) на разных уровнях языка, от орфографии до лексики и синтаксиса, традиционно считается приметой языка как Епифания Славинецкого, так и его ученика Евфимия Чудовского. Материал, проанализированный Е.В. Ивановой,

демонстрирует, что данный постулат нуждается в серьезных коррективах. На примерах хорошо показано, что отношение Епифания Славинецкого к грецизмам было гораздо более умеренным, чем отношение его ученика Евфимия, более склонного к буквализму при работе с греческим оригиналом. В этой главе автором работы для сопоставления с узусом Епифания и Евфимия привлекаются лексиконы.

Третья, грамматическая, глава имеет объектом исследования позиции, значимые с точки зрения развития церковнославянской грамматической традиции рассматриваемого периода. В ней рассматриваются такие параметры, как окончания дат. - мест. - тв.п. мн.ч. м.р. и ср.р. им. сущ., формы дв.ч., формы компаратива, использование указательных местоимений типа той, тая, тое, система форм прошедшего времени глаголов, конструкции с предлогом чрезъ, а также конструкции с субстантивированным инфинитивом и нек. др. В этой главе наглядно проявляется лингвотекстологический метод работы с источниками: Е.В. Иванова разделяет формы и конструкции, относящиеся к архетипу перевода, от появившихся в результате редактуры, а далее ситуация в первоначальном переводе и в редакции сопоставляется с предписаниями грамматик церковнославянского языка, в первую очередь с наиболее авторитетной грамматикой Мелетия Смотрицкого по двум ее изданиям - оригинальному югозападнорусскому 1619 г. и московскому 1648 г.

В Заключении подводятся итоги проведенного исследования. Реконструкция черт архетипа перевода и ее отделение от последующей редактуры позволяет более определенно, чем это было сделано в науке ранее, очертить характер узуса Епифания Славинецкого и отделить его от узуса его ученика Евфимия Чудовского, редактировавшего текст учителя. Перевод и редакция, несмотря на понятную общность подхода к греческому тексту, демонстрируют в то же время различие в представлениях о языковом стандарте у обоих книжников. Эти выводы позволяют существенно изменить наши представления об этапах развития первоначального перевода Епитомий и -

шире - о работе чудовских книжников в области перевода и редактуры церковно-юридических текстов.

Несмотря на высказанные выше соображения о качестве и достоинствах рецензируемого диссертационного исследования, можно сделать следующие замечания.

В автореферате указано, что работа включает в себя приложение, но не раскрывается его содержание.

Нам видится некоторое противоречие между выводом о том, что «задача редакторской работы Евфимия заключается в устранении значительной части региональных элементов» (диссертация, с. 10; автореферат, с. 26) и «намеренным введением» в один из списков (?), Син. 129, «лексем... подкрепленных простомовным узусом», которое, по предположению Е.В. Ивановой, также принадлежит Евфимию (диссертация, с. 221; автореферат, с. 18).

В главе о грамматике перевода желательно было бы рассмотреть функционирование причастных форм, а также форм на -тельн- (если такие формы имеются в каком-либо из вариантов «Епитомий»). Последние образования были предметом анализа в работах Гельмута Кайперта и В.М. Живова. В недавнее время на них обратила внимание И.В. Вернер именно в связи с их наличием в переводах Епифания Славинецкого, сделанных с латыни, где они соответствуют лат. герундиву.

Наконец, в узусе дореволюционной славистики нам встречалось иное название исследуемого памятника – «Эпитоме» (с ударением на последний слог, в огласовке на «э»). Диссертант использует русифицированную форму наименования - «Епитомы». Чем вызвано это отступление ?

Высказанные замечания в определенной мере задают вектор дальнейшего анализа текста «Епитомий» и не умаляют значимости проведенного диссертационного исследования, выводы которого характеризуются новизной и достоверностью и адекватно отражены в 4 публикациях в журналах, входящих

в список рецензируемых научных изданий, утвержденные решением Ученого совета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова. Работа оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Иванова Елизавета Вячеславовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – «Русский язык. Языки народов России».

Официальный оппонент: Исаченко Татьяна Александровна

Специальность, по которой официальным оппонентом

защищена диссертация: 5.10.4 —Библиотечковедение, библиографоведение и книговедение

Адрес места работы: 119019, г. Москва, ул. Воздвиженка, д. 3/5

Место работы: Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека», сектор изучения особо ценных фондов Центра по исследованию проблем развития библиотек в информационном обществе (ЦИПР)

Должность: главный научный сотрудник

Тел.: +7 499 557-04-70 (внут. 18-36); e-mail: isachenko33@yandex.ru

Подпись сотрудника
удостоверяю:

руководитель/кадровый работник

И.О. Фамилия

17.09.2024